

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барова В. Р. Розена.

---

ТОМЪ ПЯТНАДЦАТЫЙ.  
**1902—1903.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ).

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1904.**

**323. Е. Такайшвили.** Описание рукописей «Общества распространения грамотности среди грузинского населения», т. I, вып. I. Издание Управления Кавказского Учебного Округа. Тифлисъ 1902 (перепечатано из XXXI выпуска «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа»), 202 стр. 8<sup>о</sup>.

Большую, давно желанную, новость представляет настоящий труд. Пока описаны 24 номера, но о содержательности работы достаточно говорить посвященные имъ 202 страницы<sup>1)</sup>. Авторъ описанія главное внимание обращаетъ на содержаніе, а не на установившійся въ последнее время шаблонъ внѣшняго описанія. Въ *Описаніи* данъ рядъ извлеченій изъ грузинскихъ текстовъ, иногда весьма пространныхъ, обыкновенно въ сопровожденіи русскаго перевода. Въ отношеніи плана можно сдѣлать лишь одно замѣчаніе по существу. Рукописи описаны въ порядкѣ нахождения ихъ въ библиотекѣ. Въ каталогѣ слѣдовало представить научную классификацію рукописей по ихъ содержанію, какъ это обыкновенно принято. Отсутствие этого внутренняго распорядка можно будетъ восполнить особымъ указателемъ рукописей въ порядкѣ опредѣленной классификаціи ихъ по родамъ памятниковъ. Что касается выполненія, то имя Е. С. Такайшвили, автора *Описанія*, представляетъ достаточную гарантію тщательности воспроизведенія текстовъ и вообще аккуратности работы. Авторъ принялъ всѣ мѣры, чтобы интересующійся собраніемъ располагалъ по возможности полнѣе матеріалами. Нѣкоторая сдержанность ощущается въ описаніи рукописей стихотвореній: намъ кажется, что не слѣдовало ограничиваться, напр. въ описаніи рр. № 6, стр. 6, общимъ указаніемъ «разныхъ мелкихъ стихотвореній», а дать хотя бы начальный стихъ каждаго изъ нихъ. Въ общемъ однако и въ этой части г. Т. щедръ и всегда обстоятеленъ. Дѣлаю нѣсколько мелкихъ замѣчаній.

1) Въ № 7, стр. 7: «заглавія писаны асомтаврули, текстъ скорописью мхедрули». Авторъ, надо думать, желалъ назвать церковное иниціальное письмо, церковное «асомтаврули». Во избѣжаніе недоразумѣнія не слѣдовало опускать опредѣленіе «церковное» тѣмъ болѣе, что рукопись писана военнымъ (мхедрули) письмомъ.

2) Фамилія мингрельскаго князя, автора одной *Исторіи Грузіи*, въ грузинскомъ текстѣ читается «Дадіановъ», напр. стр. 11, а въ русскомъ

---

1) Моя замѣтка была уже сдана въ печать, когда получился XXXII-ой выпускъ Сборника матеріаловъ съ продолженіемъ обсуждаемаго труда (отд. I, стр. 15—232), доходящимъ до 79-го номера. О немъ, какъ и о послѣдующихъ частяхъ мною будетъ данъ отчетъ по появленіи работы въ свѣтъ полностью.

переводѣ г. Т. — въ грузинской формѣ «Дадіани». Хотя это и мелочь, но русифицированіе фамиліи такимъ грузинскимъ патриотомъ, какъ кн. Н. Дадіани, характерная мелочь, и ее надо было сохранить въ русскомъ переводѣ.

3) стр. 108: «объ исцѣленіи *Андамалудца* Христомъ». «Андамалуцъ» есть армянское *անդամալուծ* *разслабленный*, и соответственно надо было перевести: «объ исцѣленіи разслабленнаго Христомъ».

4) ბუღჯაბ (стр. 112), ბუღჯაბუბო (стр. 113) значить *Молдавія* (тур. *بغدادان*), *молдавскій*, какъ мною было уже указано въ печати (*Сборники притчъ Вардана*, I, § 518, прим. 2), а не *Бомарія* (стр. 114), *бомарскій* (стр. 115).

5) стр. 132, прим. 2: «ბოჯო» (хилти) отъ греческаго *χέλος*, латинское *chylus*—желудочный сокъ, иногда означаетъ стихію». Быть можетъ, греч. *χολός* [а не *χέλος*] = лат. *chylus сокъ*, *желудочный сокъ* «иногда означаетъ стихію» какою нибудь, по груз. ბოჯო къ нему не имѣеть отношенія, это арабск. *خلط* (имѣется, конечно, и въ персидскомъ) и означаетъ собственно *смѣсь*, а технически четыре *влажности* (*humores*) въ человѣческомъ тѣлѣ.

6) стр. 133: «Такимъ образомъ я перевелъ одну книгу «Мухтасари» какъ лучшую». «Мухтасар» (арб. *مختصر*) значить *сокращенный*, *compendium*, *краткое руководство*.

7) стр. 135: «Кнейлуся» оставленъ безъ перевода, между тѣмъ въ немъ и имѣемъ греч. *χολός* = лат. *chylus желудочный сокъ*, но въ арабско-персидской формѣ *كيلوس* съ грузинскимъ окончаніемъ именительнаго падежа (и).

**Н. Марръ.**

**324. E. Chavannes.** Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux. Recueillis et commentés par —. Avec une carte. St.-Petersbourg 1903 (== Сборникъ трудовъ Орхонской экспедиціи. VI). IV + 378 p. 8°.

Интересъ, возбужденный въ научномъ мірѣ открытіемъ и дешифровкой орхонскихъ надписей, поставилъ на очередь вопросъ о переводахъ китайскихъ извѣстій, посвященныхъ народу, оставившему по себѣ этотъ единственный въ своемъ родѣ памятникъ. Выяснилось, что существовавшіе до тѣхъ поръ переводы уже не удовлетворяютъ современнымъ требованіямъ и что подлинныя тексты должны быть предметомъ новаго изслѣдованія со стороны специалистовъ-синологовъ, чтобы заключающійся въ нихъ матеріалъ сдѣлался доступенъ въ полномъ объемѣ всѣмъ интересующимся исторіей Средней Азіи. Послѣ нѣсколькихъ статей Шлегеля и Паркера выполнение этой задачи взялъ на себя Фр. Хиртъ, предполагавшій въ трехъ статьяхъ дать намъ сводъ и объясненіе китайскихъ извѣстій о трехъ царствованіяхъ, о которыхъ говорятъ надписи; къ сожалѣнію изъ этихъ статей появилась